



“A Host of Tongues...”
INTERNATIONAL CONFERENCE
PROGRAMME

Thursday, 13 December 2018

Reception Desk / Auditorium 1

8:30 - 9:30

Registration

9:30 - 10:00

Opening Session

10:00 - 11:00

Theo Hermans (University College London): *Languages and Translation in the Low Countries 1550-1700*
(Chair: Karen Bennett)

11.00-11.30

Coffee Break

Hour / Chair

Auditorium 1

T1

ID Multiusos 3

B1. 1.05

TRANSLATION AND TRANSLATING

CULTURAL HISTORY

**LINGUA FRANCAS AND
VERNACULARS**

**LINGUISTICS AND LANGUAGE
TEACHING**

**Translation of scientific and
political texts**
Chair: Gabriela Gândara

Women and language
Chair: Iris Bachmann

The persistence of Latin
Chair: Isabel Branco

Teaching and Learning Languages
Chair: Ana Matos

11:30 - 12:00

Sara NORJA
(U. Turku)
*Vernacularising alchemy: The
(re)translations of The Mirror of
Alchemy*

Hilary BROWN
(U. Birmingham)
*Multilingualism as cultural capital:
women and translation at the
German courts (1600-1635)*

Juan María GÓMEZ GÓMEZ
(U. Extremadura)
*Por la dignidad y la utilidad de la
lengua latina en el siglo XVIII: el
discurso Pro lingua Latina de
Girolamo Lagomarsini*

Tanja ACKERMAN
Julia HÜBBNER
(Freie Universität Berlin)
*A multilingual corpus of the Early
Modern period: norms and
standards in the context of foreign
language learning*

12:00 - 12:30	Chiara BENATI (U. Genova) <i>The linguistic practice of a Low German surgeon in Copenhagen, Kongelige Bibliotek, GKS 1663 4to</i>	Sónia COELHO Susana FONTES (UTAD/CEL) <i>Neglected voices: women and language in the Portuguese tradition</i>	Eustaquio SÁNCHEZ SALOR (U. Extremadura) <i>Sanctius y el sermo hispanolatinus en el siglo XVI</i>	Maria José CORVO SÁNCHEZ (U. Vigo) <i>Language textbooks around Renaissance Humanism in Europe: the situation of German in the language manuals</i>
12:30 - 13:00	Charlotte MCCALLUM (Queen Mary, University of London) <i>Monarchy, republicanism and absolute princes: the translation of Machiavelli in 17th century England</i>		Javier ESPINO MARTÍN (U. Nacional Autónoma de México) <i>Política imperial y gramática: idiosincrasias religiosas en la enseñanza del latín en España y el Nuevo Mundo</i>	Donatella MONTINI (Sapienza University of Rome) <i>Language teaching and mise-en-page in John Florio's Anglo-Italian dialogues</i>
13:00 - 14:00	Lunch break			
14:00 - 14:55	Antje Flüchter (Bielfeld University): Cultural Encounter and Cultural Translation: Some Methodological Thoughts (Chair: Gonçalo Fernandes)			
Hour / Chair	Auditorium 1	T1	B1 1.15	B1. 1.05
15:00 - 15:30	TRANSLATION AND TRANSLATING	CULTURAL HISTORY	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS	LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING
	Translation of religious texts Chair: John Milton <hr/> Matteo MIGLIORELLI (U. Pisa) <i>Religious testimonies: presentation of cantiga "Translação da Lingua Malabar grandonica em Lingua Portuguesa [...] acerca da morte de D. Cariati"</i>	Processes of cultural transfer Chair: Rogério Puga <hr/> Angelo CATTANEO (FCSH / CHAM) <i>Early modern global history, linguistic phenomena and periodization</i>	Discovering Slavic Chair: Marija Lazar <hr/> Simeon DEKKER (U. Bern) <i>The pragmatics of dialogicality in Russian: interplay of local and foreign elements</i>	Teaching and Learning Languages Chair: M.ª José Corvo Sánchez <hr/> Maria João MARÇALO Ana Alexandra SILVA (U.ÉVORA / CEL) <i>Antonio Vieyra's pioneering grammar of Portuguese as a foreign language</i>

15:30 - 16:00	Kajsa BRILKMAN (U. Lund) <i>Translation and compilation: the transit of Luther's works and Lutheran confessional culture in late 16th century Sweden</i>	Madalena MATOS (FCSH-Nova) <i>Processes of cultural transfer: the nanban armour</i>	Agnieszka SŁOBODA (Adam Mickiewicz University, Poznań) <i>The influence of Latin on the syntax of the old Polish language</i>	Teresa MOURA (UTAD / CEL) <i>Características grafofónicas das vogais francesas na gramática O mestre francez ou novo methodo para aprender a Lingua Franceza por meio da Portugueza de Francisco Durand</i>
16:00 - 16:30		Elena LOMBARDO (U. Lisbon) <i>"E praticaram por lingoa bom espaço": Communication practices in northwest Africa in the 15th and 16th centuries</i>	František MARTÍNEK (Charles University of Prague) <i>The lexicon of three Czech translations of the Historia Bohemica of Eneas Silvius</i>	Ulrike VOGL Miriam BOUZOUITA (U. Ghent) <i>Learning to speak a foreign language in the 16th century: on discourse markers in multilingual dialogue books</i>
16:30 - 17:00	Coffee Break			
17:00 - 17:30	Tadija BARBARIĆ (Institute of Croatian Language and Linguistics) Ivana ETEROVIĆ (U. Zagreb) <i>Croatian bible translations in the Early Modern period: a historical sociolinguistic approach</i>	Translating to and from Spanish Chair: M ^a Céu Fonseca <hr/> David CARMONA CENTENO (U. Extremadura) <i>Diego Gracián's translations and Greek loanwords: an important factor for the development of Spanish language vocabulary in the 16th century</i>	Alena FIDLEROVÁ (Charles University, Prague) <i>On the verge of modernity: German and Czech in Latin secondary school instruction in Enlightenment Bohemia</i>	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS Europe and the Mediterranean Chair: Konstanza Jungbluth Joshua BROWN (Australian National University) <i>On the existence of a Mediterranean lingua franca and the persistence of language myths</i>
17:30 - 18:00	Yahya POLAT Satylmysh BACAK (Ala-Too University, Bishkek) <i>Quran Translations in Europe (1400-1800)</i>	Vicente LLEDÓ-GUILLEM (Hofstra University, New York) <i>In search of a Hispanic language for the Spanish empire: translating Ausiàs March's poems in the Early Modern period</i>	Marija LAZAR (Saxon Academy of Sciences, Leipzig) <i>Translation history seen through the legal lens: legal translations as landmarks in Slavic language emancipation</i>	Oliver CURRIE (Independent researcher, Ljubljana) <i>Conflict and contradiction in national pseudohistorical narratives in early modern Britain and France</i>
18:15-20:00	Port wine reception			

Friday, 14 December 2018

09:00 - 09:55	Joan-Pau Rubiés (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona): <i>Translating languages and (mis) translating cultures in the Jesuit missions</i> (Chair: Angelo Cattaneo)			
Hour / Chair	Auditorium 1	TA 03	TA 312	B1 1.05
	TRANSLATION AND TRANSLATING	MULTILINGUALISM	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS	LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING
10:00 - 10:30	<p>Translating in the Portuguese Empire Chair: Márcia Sousa</p> <hr/> <p>John MILTON (U. São Paulo) <i>Jurubaças, Línguas, Escrivães, Topazes, Padres: interpreters in Macau in the Early Modern period</i></p>	<p>Multilingualism in English Literature Chair: Donatella Montini</p> <hr/> <p>Laetitia SANSONETTI (U. Paris Nanterre) <i>Thomas Nashe's Polyglot Narrator in The Unfortunate Traveller (1594)</i></p>	<p>Latin vs the vernaculars Chair: Ana Maria Bernardo</p> <hr/> <p>Anna ADAMSKA (U. Utrecht) <i>The splendid career of a late vernacular: Polish as a written and literary language in the late medieval and early modern period</i></p>	<p>Missionary Linguistics Chair: Rolf Kemmler</p> <hr/> <p>Carlos ASSUNÇÃO (UTAD / CEL) <i>Projeções de gramáticas portuguesas e latinas nas descrições das línguas japonesa e indiana nos séculos XVI e XVII</i></p>
10:30 - 11:00	<p>Elsa PENALVA (FCSH-NOVA \ CHAM) <i>A dispute between two ""giants"": the case of interpreters in the service of Macau in 1632, João Rodrigues-Tçuzzu / Lu Rehan, SJ and Miguel Pinto</i></p>	<p>Rui CARVALHO HOMEM (U. Porto/CETAPS) <i>'False Latin', Double Dutch: foreign and domestic in Love's Labours Lost and The Shoemaker's Holiday</i></p>	<p>Lucia ASSENZI (Università degli Studi di Padova) <i>The vernacular strikes back: the defence of the vernacular against Latin in Gelli's Capricci del Bottai (1546) and in Ludwig von Anhalt-Köthen's translation Anmütige Gespräch (1619)</i></p>	<p>Mariana BOSCARIOL (FCSH NOVA / CHAM) <i>From Rome to the "savages" and the "higher" people in the world: Reflections on the Jesuit's approach to the native languages of Brazil and Japan in the sixteenth century</i></p>
11:00 - 11:30	Coffee Break			
11:30 - 12:00	<p>Horst SIMON (Freie Universität Berlin) <i>Meeting the 'Other': Encounters of the Portuguese on their way to India</i></p>	<p>Iolanda PLESCIA (Sapienza University of Rome) <i>Shakespeare's multilingualism in contemporary translation: two case studies</i></p>	<p>Brian BENNETT (U. Niagara) <i>Latin in Early Modern Russia: Status Quaestionis</i></p>	<p>Jean-Luc CHEVILLARD (CNRS, Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques, France) <i>The language of the arts in Proença's posthumous 1679 Vocabulario</i></p>

12:00 - 12:30	Nicholas BROWNLEES (U. Florence) <i>Exploring the Congo through paratext: the role of paratextual features in Hartwell's translation into English (1597) of Filippo Pigafetta's Relazione del reame di Congo (1591)</i>	Irene RANZATO (Sapienza University of Rome) <i>Regional accents in audiovisual adaptations of Shakespeare: cultural and translational insights</i>	Giorgi KUPARADZE Giorgi LEKIASHVILI (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University) <i>The vicissitudes of Early Modern English in the context of the Roman hegemony</i>	Gonçalo FERNANDES (UTAD / CEL) <i>The oldest extant Bantu dictionary</i>
12:30 - 13:00	Rogério Miguel PUGA (FCSH NOVA \ CETAPS and CHAM) <i>Samuel Purchas translates China: Fernão Mendes Pinto's Peregrination (1614) in Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes (1625)</i>	David SCHWARTZ (FCSH-NOVA/CETAPS) <i>The black and the beautiful: from the song of Solomon to Shakespeare's sonnets</i>	Mariza Vieira da SILVA (UNICAMP, Brasil) <i>Políticas do silêncio: língua, história, cultura</i>	Maria do Céu FONSECA - Fernando GOMES (U. Évora / CEL) <i>Interactions between Portuguese (as a first and second language) and missionary sources in the 18th century</i>
13:00 - 14:30	Lunch break			
14:30 - 15:25	Hugo Cardoso (University of Lisbon): <i>Filling in the gaps: Portuguese as a lingua franca of Asia</i> (Chair: Rogério Puga)			
	Auditorium 1	TA 03	TA 312	B1 1.05
	TRANSLATION AND TRANSLATING	TRANSLATION AND TRANSLATING	LINGUA FRANCA AND VERNACULARS	LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING
	Jesuit Translation Chair: Ji-Hae Kang	Translation in Sociopolitical Context Chair: David Hardisty	Coining New Language Varieties Chair: Rita Queiroz de Barros	Missionary Linguistics Chair: Gonçalo Fernandes
15:30 - 16:00	Karen BENNETT (FCSH-NOVA / CETAPS) <i>Jesuit translation theory: the legacy of Ciceronianism</i>	Ana Maria BERNARDO (FCSH-NOVA) <i>A new era for translation in the Early Modern period</i>	Iris BACHMANN (U. Oxford) <i>'Telling Tongues': Language contact and Creolization in the Colonial Caribbean</i>	Maria Filomena GONÇALVES (U. Évora) <i>The 'Grammatica Portugueza' of Tranbambar: a witness to the contact between languages and cultures</i>

16:00 - 16:30	Xiaodan FENG (KU Leuven) <i>Cultural appeal and localization: a rhetorical translation study of the first Chinese translation of the Summa Theologiae in the 17th century</i>	John Patrick LEECH (U. Bologna) <i>Translation and revolution in France and England</i>	Konstanze JUNGBLUTH (European University Viadrina) <i>Coining a new language variety: Creole in Cape Verde Islands: 550 years paving the way for Kaboverdianu</i>	Rolf KEMMLER (UTAD / CEL) <i>The contribution of Bento Pereira's Ars grammatica pro lingua lusitana addiscenda (1672) to the diffusion of the Portuguese language in the world</i>
16:30 - 17:00	Coffee Break			
17:00 - 17:30	Sheila Moura HUE Maria Alice Gonçalves ANTUNES (State University of Rio de Janeiro) <i>Cultural exchanges: the case of the Jesuit Fernão Cardim's treatises and their translation into English</i>		Britta SCHNEIDER (Freie Universität Berlin) <i>Diffuse communities, diffuse languages: formulating non-teleological approaches to language formation</i>	Richard SIMMONS (Rutgers University) <i>Distinguishing Dialect and Koiné in the Mandarin recorded by Francisco Varo (1627-1687)</i>
17:30 - 18:00	Regina Célia Pereira da SILVA (U. São Paulo) <i>Entre-culturas: contenda entre a Companhia de Jesus e os clérigos brâmanes: práticas linguísticas na Goa de Seiscentos</i>		Dagna Zinkhahn RHODES (European University Viadrina) <i>Emergence of a Polish-German student lect</i>	Jesse SARGENT (IHEID/CHAM) <i>Exploring Missionary Grammars in Portuguese Asia 1550-1650</i>
18:00 - 18:55	Ferial Ghazoul (American University in Cairo): Translation as Migration: Traveling Literary Classics from Arabic and into Arabic (Chair: Rui Carvalho Homem)			
20:00	Conference Dinner Casa do Alentejo Rua das Portas de Santo Antão 58, 1150-062 Lisbon			

Saturday, 15 December 2018

Hour / Chair	Auditorium 1	T1	TA 03
09:00 - 09:30	TRANSLATION AND TRANSLATING	MULTILINGUALISM	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS
	Translating to and from Spanish Chair: Marco Neves	Multilingualism in everyday life Chair: João Luís Lisboa	Beyond Europe Chair: Angelo Cattaneo
	Mark LA RUBIO (Arizona State University) <i>My soldiers' baggage": Spanish colonial transmission and hybridization of drama in the Early Modern Philippines</i>	Delia SCHIPOR (U. Stavanger) <i>Multilingual events in personal documentary texts recorded in bishop's registers from Winchester in 1400-1525</i>	Eloise WRIGHT (U. California, Berkeley) <i>Literary Chinese as a conquest language in Ming dynasty in Yunnan Province, 1380-1674</i>
09:30 - 10:00	Gerhard EDELMANN (U. Vienna) <i>Proper names in literary translations made in the 17th and 18th centuries: translations of Cervantes' works into German</i>	Jan ODSTRČILIK (Institute for Medieval Research, Vienna) <i>Optemus adhuc na milem bohu...: multilingualism in 15th century Central European sermons</i>	Cristina MURU (U. Tuscia) <i>Lingua francas in India: toward a sociolinguistic analysis</i>
10:00 - 10:30	Rita QUEIROZ DE BARROS (U. Lisbon) <i>Translation-induced lexical change in Early Modern English: a case study on the consequences of Don Quixote translations as evidenced by the Oxford English Dictionary</i>	Dorota MASŁEJ Tomasz MIKA (Adam Mickiewicz University, Poznań) <i>Cultural and social conditions of bilingualism in Poland in the 15th and early 16th centuries</i>	Christina MÄRZHÄUSER (U. Mannheim) Enrique RODRIGUES-MOURA (U. Bamberg) <i>Ewe-Fon as resistance vernacular in 18th century Minas Gerais and Antonio da Costa Peixoto's glossary Obra Nova de Língua Geral de Mina (1741) as an attempt to improve colonial governance</i>
10:30 - 11:00	Coffee Break		
11:00 - 12:00	Peter Burke (Emmanuel College, University of Cambridge): <i>Translation as Transposition in Early Modern Europe</i> (Chair: João Luís Lisboa)		
12:00 - 12:15	Closing Session		
12:30 - 14:00	Lunch		